

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 5 (1966)

Heft: 4

Artikel: Brückenkopf-Bepflanzung in Aarau = Plantation près d'un tête de pont, à Aarau = Planting of bridgeheads in Aarau

Autor: Ammann, Peter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-132401>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dans le fascicule 2/1965 de cette revue on a déjà parlé des résultats des observations faites après des essais de traitement à l'hydrazine d'acide malique (désignation commerciale: MH 30, pour empêcher la croissance de l'herbe sur les surfaces de verdure au bord des routes. On a également exposé en détail les raisons du vif intérêt que les administrations routières éprouvent pour ce procédé chimique qui permet de réduire les travaux et les dépenses d'entretien des surfaces gazonnées. De nouveaux essais exécutés avec le MH 30 au cours de l'année 1965 ont abouti de nouveau à quelques insuccès et à un grand nombre de résultats excellents ou satisfaisants. Les insuccès sont imputables principalement au temps défavorable du printemps de cette année: pluie pendant l'arrosage ou peu de temps après, renvoi de l'arrosage à cause du mauvais temps, et par conséquent dépassement des délais optimaux pour l'arrosage, qui sont relativement courts. A cela se sont ajoutées les températures extraordinairement basses de cette année, qui ont également affaibli l'efficacité du produit. Les surfaces arrosées avec succès au cours des années 1964 et 1965, avec leurs conditions météorologiques

extrêmes et opposées, ont prouvé de manière très nette que même des arrosages au MH 30 exécutés pendant plusieurs années consécutives n'entraînent pas la destruction de la couche végétale du gazon. L'inconvénient qui fait dépendre le succès d'un certain laps de temps sans précipitations après l'arrosage, a pu être surmonté grâce à l'emploi de filets et à l'adjonction d'une substance adhésive.

Une chose est restée comme auparavant une source de préoccupations, et c'est la question de savoir si l'emploi du MH 30 empêche aussi la croissance des racines, et empêche par conséquent le gazon d'exercer complètement sa fonction la plus importante, qui est celle de prévenir l'érosion. Des recherches très étendues sur les racines ont montré que le traitement au moyen du MH 30 exerce une influence négative très nette sur le rhizome et sur le bulbe de la racine.

On a également observé de nouveau, dans certaines cas, une coloration brunâtre temporaire de l'humus du gazon. Ce phénomène est sans doute imputable à l'emploi d'une dose excessive, à une longue sécheresse peu de temps après l'arrosage, ou éventuellement aussi à un dépassement des délais prévus pour les arrosages.

Mais ces colorations disparaissent dans l'espace de quelques semaines, surtout si le temps est humide. Ensuite, jusqu'à l'automne avancé, les surfaces arrosées avec succès se sont généralement distinguées par leur couleur vert foncé uniforme des surfaces non arrosées, avec les tiges brunes-jaunes de leurs fleurs.

En dehors de l'hydrazine d'acide malique, il n'y a actuellement sur le marché aucune autre préparation qui permette en général d'empêcher la croissance de l'herbe d'une manière aussi satisfaisante.

Les recherches sur les produits destinés à empêcher la croissance de l'herbe ne sont pas encore terminées sur tous les points. Par conséquent, il ne faut les employer pour le moment que sur les autoroutes, où il est impossible de faucher l'herbe pendant des semaines et d'emporter le foin sans compromettre la sécurité de la circulation.

Faute de place, nous ne pouvons malheureusement pas donner ici d'indication détaillée sur l'application de cette méthode dans la pratique, et nous prions les lecteurs de se reporter au texte intégral de l'article qui est publié dans la version allemande du présent numéro.

Issue 2/1965 of this Periodical reported on results of observations made in tests with the agent maleic acid hydrazine (trade name MH 30) to inhibit the growth of grass in verdant areas along roads. The reasons for the great interest which the road authorities display in such a chemical process for the care and reduction of maintenance of lawn areas were discussed in detail. New experiments with MH 30 performed in 1965 again yielded, besides a few failures, a series of good or satisfactory results. Failures were due mainly to the unfavourable spring weather, rain during or shortly after spraying, postponement of spraying due to the weather causing the comparatively brief optimum spraying period to be missed. Moreover, there came the exceptionally low temperatures of the year which also reduced the effect. Successfully sprayed areas in 1964 and 1965 with their extremely different weather conditions have very

clearly revealed that spraying with MH 30 effected several years in succession will not cause the grassy covering to be destroyed. The disadvantage that success depends on a period of several hours free from precipitation after the spraying could be eliminated by the addition of a wetting and adhesive agent.

A source of worry has so far resided in the question whether the application of MH 30 also inhibits the growth of roots so that the grass is prevented from performing its important function as a protection against erosion. Comprehensive examinations of roots have indicated a clearly negative action of the MH 30 treatment on rhizomes and the network of roots.

A temporary brown discoloration of the grass covering was again observed in some cases. The causes must be sought in an overdose of the agent, extended dryness shortly after spraying and, possibly, spraying at too late a date. However, the discoloration vanishes within

a matter of weeks, particularly in humid weather. Into autumn, successfully sprayed areas commonly distinguish themselves by their even dark-green colour from the untreated areas with their yellow-brown inflorescence.

Apart from maleic acid hydrazide, the market has no other preparation to offer which enables a generally good-to-satisfactory inhibition of grass growth to be secured.

The investigations of growth-inhibiting agents have not been completed in all respects. These agents should therefore for the time being be employed only where mowing and the removal of mown grass for weeks in succession cannot be justified for safety considerations. Space here available unfortunately prevents a detailed description of practical application and we would refer to the unabridged article in the German text in this number.

Brückenkopf-Bepflanzung in Aarau

Peter Ammann, Gartenarchitekt BSG, Zürich

Plantation près d'une tête de pont, à Aarau

Peter Ammann, architecte-jardinier, BSG,
Zürich

Planting of Bridgeheads in Aarau

By Peter Ammann, BSG Landscape Gardener,
Zurich



Der Bau der neuen Brücke, an Stelle der alten Kettenbrücke, hinterliess an beiden Ufern grosse Bauwunden. Diese wurden noch verschlimmert, weil ein Teil der grossen Alleeäume (Ulmen) längs des Ufers (siehe Bild 1) im Bereich der neuen Brücke ebenfalls geopfert werden mussten.

Unschöne Gebäudegruppen, vor allem das Gaswerk, mussten möglichst rasch mit Pflanzungen, zum Teil wintergrünen, abgedeckt werden, damit die hässlichen Bauten den Blick auf die schöne Altstadt nicht beeinträchtigen.

Beim Bau der Brücke wurde speziell darauf geachtet, dass der Fussgänger in Zukunft möglichst wenig mit dem starken Fahrverkehr in Berührung kommt. Zur Überwindung der

La construction du nouveau pont, à la place de l'ancien pont suspendu, a laissé de graves blessures architecturales sur les deux rives. La situation a été encore aggravée par le fait qu'il a fallu sacrifier une partie de la grande allée d'arbres (ormes) le long du rivage (voir fig. 1).

Il a fallu aussi dissimuler aussi rapidement que possible par des plantations, en partie d'essence toujours vertes, des groupes de bâtiments inesthétiques, en particulier l'usine à gaz, afin que ces constructions laides ne détériorent pas la belle vue sur la vieille ville. Lors de la construction du pont on a veillé tout spécialement à éviter autant que possible que les piétons ne se trouvent à l'avenir en contact avec la circulation intense des véhicules.

The construction of a new bridge to replace the old chain construction left behind considerable scars of construction on both banks. These were rendered the more severe by the fact that some of the great trees (elms) in the avenues along the bank (see illustration 1) had also had to be sacrificed.

It was necessary to hide ugly buildings, especially the gasworks, as quickly as possible, using in part evergreens, to prevent these eyesores from spoiling the view of the old town.

When building the bridge, special care was taken that pedestrians would in the future have as little contact as possible with the heavy flow of traffic. To overcome the considerable differences in height between the



grossen Höhenunterschiede von den schön gelegenen Uferwegen zur Brücke waren verschiedene Treppen notwendig, die, je nach der Wichtigkeit der Verbindungen, schmäler oder breiter erstellt wurden.

Der Ausblick vom Restaurant Kettenbrücke auf die neue Brücke und vor allem auf den Fluss, verlangte eine Anpassung der Pflanzungen.

Bild 1 und 2 zeigen die schöne Verbindung von Uferweg und Flusslauf, die durch die neue Pflanzung harmonisch und erlebnisreich gesteigert wird. Rechts im Bild 1 die Pflanzung vor den unschönen Bauten des Gaswerkes.

les. Pour surmonter les grandes différences d'altitude entre le pont et les chemins pittoresques qui bordent le rivage, il a fallu construire plusieurs escaliers, qui ont été faits plus ou moins larges selon l'importance des liaisons qu'ils assurent.

La vue dont on jouit depuis le restaurant «Kettenbrücke» sur le nouveau pont et surtout sur la rivière a rendu nécessaire une adaptation des plantations.

La fig. 1 et la fig. 2 montrent le très beau raccordement établi entre le chemin riverain et le cours de la rivière, et rendu encore plus harmonieux et inoubliable grâce à la nouvelle plantation. Sur la fig. 1, à droite, on voit la plantation qui dissimule les vilaines constructions de l'usine à gaz.

bridge and the beautifully laid-out promenades, a number of stairways were required, and these were made of varying widths according to their importance.

The view of the bridge and, more particularly, of the river from the "Kettenbrücke" Restaurant required to be taken account of when planting.

Illustrations 1 and 2 show the fine relationship between the course of the river and the bank promenades, emphasised and rendered more harmonious and lively by the new plantations. To the right in illustration 1 are the plantations in front of the ugly gasworks buildings.

